

МОЛЕБЕНЬ

MOLEBEN'



**З нагоди 1025-ліття
Хрещення Київської Русі-України**

**On the 1025th Anniversary
of the Baptism of Kyivan Rus'-Ukraine**

988-2013

Диякон: Благослови, владико.

Архиєрей: Благословен Бог наш завжди, нині й повсякчас і на віки вічні.

Співці: Амінь.

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди еси й все наповняєш, Скарбе добра й життя Подателю, прийди й оселися в нас і очисти нас від усякої гріха, і спаси, Добрий, душі наші.

Читець: Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас (*тричі*).

Слава Отцю і Сину і Святому Духові, і нині й повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Пресвятая Тройце, помилуй нас. Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, злянься й зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові, і нині й повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що еси на небесах. Нехай святиться ім'я Твоє; нехай прийде царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Deacon: Master, give the blessing.

Bishop: Blessed be our God, always, now and forever and ever.

Choir: Amen.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who are Everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

Cantor: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*3 times*)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O, Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One, for the sake of Your name.

Lord, have mercy. Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil.

Архиєрей: Бо Твоє є царство й сила і слава, Отця й Сина і Святого Духа, нині і повсякчас і на віки вічні.

Читець: Амінь.

Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові, і нині й повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Диякон: У спокої Господеві помолімось.

Співці: Господи, помилуй.

Диякон: За спокой з неба і спасіння душ наших, Господеві помолімось.

Співці: Господи, помилуй.

Диякон: За спокой усього світу, за добрий стан святих Божих Церков та за з'єднання всіх, Господеві помолімось.

Співці: Господи, помилуй.

Диякон: За Владику нашого Високопреосвященнішого Митрополита [ім'я], і за Владику нашого (*сан та ім'я єпархіального єпископа*), за чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімось.

Співці: Господи, помилуй.

Диякон: За Боголюбиву й Богомбережену Матір нашу Україну і весь побожний нарід наш в Україні і розсіянні сущий, за державність, перемогу,

Bishop: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

Cantor: Amen.

Lord, have mercy. (*3 times*)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For peace from on high, and for our salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For peace in the whole world, for the well-being of God's Holy Churches, and for the unity of all people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For His Eminence our Metropolitan [name]; for our Bishop, (*title and name of eparchial bishop*), for the honourable presbyterate, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our God-loving and God-protected Mother Ukraine, for all her faithful and those in the Diaspora, for their government, victory, peace, health and salvation, that

спокій, здоров'я та спасіння їх, щоб Господь допомагав їм у всьому та охороняв від усякого ворога і супротивника, Господеві помолімось.

Співці: Господи, помилуй.

Диякон: За місто наше, за кожне місто і країну, і за тих, що з вірою живуть у них, Господеві помолімось.

Співці: Господи, помилуй.

Диякон: За добре поліття, за врожай плодів земних та за часи спокійні, Господеві помолімось.

Співці: Господи, помилуй.

Диякон: За тих, що водою чи суходолом подорож справляють, за недужих, знеможених, ув'язнених, і за спасіння їх, Господеві помолімось.

Співці: Господи, помилуй.

Диякон: Щоб Господь Бог наш, милостиво прийняв у пренебесний Свій жертівник нинішню молитву, як вдячність нашу в 1025-ліття охрещення нашого народу та дарував нам милості Свої багаті для зросту у вірі й правді Божій, Господеві помолімось.

Співці: Господи, помилуй.

Диякон: Щоб в ці дні святочні 1025-ліття вислухав Він голос моління нашого й добрий намір та волю вірних Своїх і зберіг нарід наш в чистоті віри, побожності, подав єдність віри в прославлені імени Його святого, Господеві помолімось.

the Lord grant them aid and protection from all enemies and adversaries, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, and for every city and country, and for those living within them in faith, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For those who travel by land, sea, or air, for the sick and the suffering, for captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord, our God, graciously receive upon His mystical and heavenly altar this prayer in thanksgiving for the 1025th anniversary of the baptism of our people and grant us divine grace that we may grow in faith and in truth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He, in this time of the 1025th anniversary, hears our prayers and intentions; that He keeps all our people in true faith and reverence; and that He grants us unity in faith in the glorification of His holy name, let us pray to the Lord.

Співці: Господи, помилуй.

Диякон: Щоб визволитися нам від усякої журби, гніву та недолі, Господеві помолімося.

Співці: Господи, помилуй.

Диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Співці: Господи, помилуй.

Диякон: Пресвяту, Пречисту, Преблагословенну Славну Владичицю нашу Богородицю і Вседіву Марію зо всіма святими пом'янувши, самі себе й один одного, і все життя наше Христу Богові доручімо.

Співці: Тобі, Господи.

Архисрей: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю і Сину і Святому Духові, нині й повсякчас і на віки вічні.

Співці: Амінь.

Диякон: Бо Господь і з'явився нам, благословен, хто йде в ім'я Господнє.

Стих 1: Прославляйте Господа, бо Він благий, бо повік милість Його.

Стих 2: Обступили й оточили мене, але іменем Господнім я переміг їх.

Стих 3: Не умру, а житиму й повідати буду діла Господні.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we be delivered from all affliction, harm, danger and need, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God by your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Remembering our most holy, pure, blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever-Virgin Mary, together with all the saints, let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Bishop: For to you is due all glory, honour and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and always, and forever and ever.

Choir: Amen.

Deacon: The Lord is God and He has appeared to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Verse 1: Give thanks to the Lord, for He is gracious, because His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations encompassed me, but in the Name of the Lord have I driven them back.

Verse 3: I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

Стих 4: Камінь, що занедбали його будівничі, цей став у основу вугла, Від Господа це сталося, і дивне воно в очах наших.

Співці: Бо Господь і з'явився нам, благословен, хто йде в ім'я Господнє. (*чотири рази*)

Тропар, гол. 4:

Уподобився ти купцеві, що шукає цінної перли, славноладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів, Богомбереженого Києва; досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати Православну віру, знайшов ти неоціненний жемчуг, Христа, що вибрав тебе, як другого Павла і змив сліпоту у святій купелі, разом душевну і тілесну: тому святкуємо твоє успіння, ми, люди твої. Моли, щоб спаслися душі наші.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові. І нині й повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Кондак, гол. 8:

Подібний Великому Апостолеві Павлові, у сивизні, всеславний Володимире, як молодече мудрування ти оставив все дбання про ідолів, як муж дозрілий прикрасив ти себе багрянницею хрещення: і нині, в радості стоячи перед Спасом Христом, моли, щоб спаслися душі наші.

Диякон: Будьмо уважні.

Священик: Мир усім.

Співці: І духові Твоєму.

Verse 4: The stone which the builders rejected has become the cornerstone. This was done by the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Choir: The Lord is God and He has appeared to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. (*4 times*)

Tropar, Tone 4

You were like a merchant seeking the priceless pearl. O gloriously reigning Volodymyr, who did sit on the highest throne of the mother of all our cities, the God-protected city of Kyiv; you, who had searched out and sent emissaries to Constantinople in order to see the Orthodox faith. And so you did find the priceless pearl – Christ, who did call you as a second Paul and did shake off your blindness, both spiritual and corporeal, in the holy baptismal waters. Therefore, do we, who are your people, celebrate your falling asleep, and ask you to pray to Christ our God, to grant us His great mercies.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

Kondak, Tone 8

You were like the great Apostle Paul. Late in life you gave up the foolish philosophy of idols, and became a perfect man through the waters of baptism. Now you stand in Christ's court with joy. We ask you to pray for the land of Rus'-Ukraine and for our salvation.

Deacon: Let us be attentive.

Priest: Peace be with all of you.

Choir: And with your spirit.

Диякон: Премудрість.

Співці: *(Прокимен)*

Господь силу людям Своім дасть;
Господь поблагословить людей Своїх миром.

Стих: З Богом ми покажемо силу, і Він знищить
гнобителів наших.

Читець: Господь силу людям Своім дасть.

Співці: Господь поблагословить людей Своїх миром.

Диякон: Премудрість.

Читець: Читання з Діянь Св. Апостолів
(2:29-32; 37-39; 42-47)

Диякон: Будьмо уважні.

Читець: Браття! Дозвольте мені сміло вам сказати про Патріярха Давида, що помер і був похований, і гріб його у нас по цей день. Але, будвши пророком і знавши, що Бог клятвою йому поклявся посадити на його престолі потомка з його лона, він передбачив і говорив про Христове воскресіння, що ані його душа не була залишена в аді, ані його тіло не бачило зітління. Оцього Ісуса Бог воскресив, – ми всі цьому свідки.

Почувши це, вони розжальюбилися серцем і сказали до Петра й до інших апостолів: “Що нам робити, мужі брати?” Петро ж до них промовив: “Покайтесь”, каже, “і нехай кожний з вас охреститься в ім’я Ісуса Христа на відпущення

Deacon: Wisdom.

Choir: *(Prokeimen)*

May the Lord give strength to His people;
May the Lord bless His people with peace.

Verse: With the help of the Lord we show our
strength and He destroys our enemies

Cantor: May the Lord give strength to His people.

Choir: May the Lord bless His people with grace.

Deacon: Wisdom.

Cantor: A reading from the Acts of the Apostles
(2:29-32; 37-39; 42-47).

Deacon: Let us be attentive.

Cantor: Brothers and sisters; I can speak confidently to you about our father David. He died and was buried, and his grave is in our midst to this day. He was a prophet and knew that God had sworn to him that one of his descendants would sit upon his throne. He said that he was not abandoned to the nether world, nor did his body undergo corruption, thus proclaiming beforehand the Resurrection of the Messiah. This is the Jesus God has raised up, and we are his witnesses.

When they heard this, they were deeply shaken. They asked Peter and the other Apostles, “What are we to do, brothers?” Peter answered: “You must reform and be baptized, each one of you, in the name of Jesus Christ, that your sins may be

гріхів ваших, і ви приймете дар Святого Духа. Для вас бо ця обітниця і для дітей ваших та й для всіх тих, що далеко, скільки б їх покликав Господь, наш Бог”.

Вони постійно перебували в апостольській науці та спільності, на ламанні хліба й молитвах.

І страх напав на кожну душу: багато було чудес і знаків, що їх апостоли робили. Всі віруючі були вкупі й усе мали спільним. Вони продавали свої маєтки та достатки й роздавали їх усім, як кому чого треба було. Щодня вони однодушно перебували у храмі, ламали по домах хліб і споживали харчі з радістю і в простоті серця; хвалили Бога і втішалися любов'ю всього люду. Господь же додавав щодня (до церкви) тих, що спасалися.

Священик: Мир тобі.

Читець: І духові твоєму.

Диякон: Премудрість.

Читець: Аलिлюя (*тричі*).

Співці: Аलिлюя (*тричі*).

Диякон: Премудрість, станьмо побожно, вислухаймо Святої Євангелії.

Архисрей: Мир усім.

Співці: І духові твоєму.

Священик: Від Матвія Святої Євангелії читання (28:1-8, 16-20).

Співці: Слава Тобі, Господи, слава Тобі

forgiven; then you will receive the gift of the Holy Spirit. It was to you and your children that the promise was made, and to all those still far off whom the Lord our God calls.”

They devoted themselves to the Apostles' instruction and the communal life, to the breaking of bread and the prayers.

A reverent fear overtook them all, for many wonders and signs were performed by the Apostles. Those who believed shared all things in common; They would sell their property and goods, dividing everything on the basis of each one's need. They went to the temple area together every day, while in their homes they broke bread. With exultant and sincere hearts they took their meals in common, praising God and winning the approval of all the people. Day by day the Lord added to their number those who were being saved.

Priest: Peace be with you.

Cantor: And with your spirit.

Deacon: Wisdom.

Cantor: Alleluia (*3 times*).

Choir: Alleluia (*3 times*).

Deacon: Wisdom, O believers. Let us listen to the Holy Gospel.

Bishop: Peace be with all of you.

Choir: And with your spirit.

Deacon: A reading from the Holy Gospel according to Matthew (28:1-8; 16-20).

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Диякон: Будьмо уважні.

Священик: Після ж вечора суботи, як зайнялося на світанні першого дня тижня, прийшла Марія Магдалина та інша Марія навідатися до гробу. І ось великий зчинився землетрус, – ангел бо Господній зійшов із неба, приступив, відкотив камінь і сів на ньому. Вигляд його був, неначе блискавиця, а одежа, як сніг, біла. Зо страху перед ним сторожа затремтіла й стала, наче змертва. Тоді ангел заговорив до жінок, кажучи: “Не бійтесь: знаю бо, що ви шукаєте Ісуса розп’ятого. Нема Його тут, бо Він воскрес, як ото сам прорік. Ходіть, гляньте на місце, де Він лежав. Та біжіть притьмом, скажіть його учням, що Він воскрес із мертвих. Он Він вас випередить у Галилеї, – там ви Його побачите, як вам сказав.”

А одинадцять учнів пішли в Галилею на гору, куди їм Ісус призначив. Побачивши Його, вони вклонилися Йому; а деякі сумнівалися. Ісус же приступив і промовив до них: “Дана Мені всяка влада на небі й на землі. Ідіть, отже, і зробіть учнями всі народи: хрестячи їх в ім’я Отця, і Сина, і Святого Духа; навчаючи їх берегти все, що Я вам заповідав. Отож Я з вами по всі дні аж до кінця віку.”

Співці: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

Диякон: Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Співці: Господи, помилуй (*тричі*).

Deacon: Let us be attentive.

Priest: After the Sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene came with the other Mary to inspect the tomb. Suddenly, there was a mighty earthquake, as the angel of the Lord descended from heaven. He came to the stone, rolled it back, and sat on it. In appearance, he resembled a flash of lightning, while his garments were as dazzling as snow. The guards grew paralyzed with fear of him and fell down like dead men. Then the angel spoke, addressing the women: “Do not be frightened. I know you are looking for Jesus the crucified, but He is not here. He has been raised, exactly as He promised. Come and see the place where He was laid. Then go quickly and tell His Disciples: ‘He has been raised from the dead and now goes ahead of you to Galilee where you will see Him.’ That is the message I have for you.” They hurried away from the tomb half-overjoyed, half-fearful, and ran to carry the good news to His Disciples. The eleven Disciples made their way to Galilee, to the mountain to which Jesus had summoned them. At the sight of Him, those who had entertained doubts fell in homage. Jesus came forward and addressed them in these words: “Full authority has been given to Me both in heaven and on earth; go, therefore, and make disciples of all the nations. Baptize them in the name ‘of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.’ Teach them to carry out everything I have commanded you. And know that I am with you always, until the end of the world!”

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to the greatness of Your mercy, we beseech you, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy (*3 times*)

Диякон: Ще молимося у цей благословенний і премилостивий час всесвітлого святкування 1025-ліття Хрещення Богомбереженої батківщини нашої України, про милість, життя, мир, здоров'я, спасіння, прощення та відпущення гріхів і проґрішень наших, і щоб милостивий Господь Бог наш подав нам єдність віри та причастя Святого Духа і охоронив нас від усього зла та помилував нас.

Співці: Господи, помилуй (*трічі*).

Диякон: Ще молимося за Боголюбиву й Богомбережену Матір нашу Україну, і весь побожний нарід наш в Україні і розсіянні суцїй, за державність, перемогу, спокій, здоров'я та спасіння їх, щоб Господь Бог допомагав їм у всьому та охороняв від усякого ворога й супротивника.

Співці: Господи, помилуй (*трічі*).

Диякон: Ще молимося, щоб Чоловіколюбєць Бог наш зберіг Боголюбивий український народ у чистоті святої Христової віри, у всякій побожності та додержанні заповідей Господніх по всі дні життя його, Господи, вислухай і помилуй.

Співці: Господи, помилуй (*трічі*).

Диякон: Нехай угодна буде оце наша молитва перед величність слави Твоєї, Всеблагий Владико, і пошли нам, слугам Твоїм, як Милостивий, багату милість і щедрість Твою, і від усяких напастей ворогів видимих та невидимих визволи Церкву Твою Святу, Україну нашу, а людям Твоїм подай довгїї літа безгрішні і здоров'я і в усіх добрих ділах успіху, молимося Тобі, Царю Всемилосердний, милостиво вислухай і скоро помилуй.

Deacon: Again let us pray in this blessed time of the 1025th anniversary of the baptism of Rus'-Ukraine that the Lord grant us grace, life, peace, health, salvation, unity of faith and communion of the Holy Spirit; and that He protect us from all evil and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy (*3 times*)

Deacon: Again let us pray for our God-loving and God-protected Mother Ukraine, for all her faithful and those in the Diaspora, for their government, victory, peace, health and salvation, that the Lord grant them aid and protection from all enemies and adversaries, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy (*3 times*)

Deacon: Again let us pray that our God, Lover of mankind, protect the God-loving Ukrainian people in purity of the Holy Christian faith, in all Godliness and observing the Commandments of the Lord for all of their days, Lord, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy (*3 times*)

Deacon: May this our prayer be acceptable to You before the greatness of your glory, O all-gracious Master and send down upon your servants, in that you are gracious, Your rich mercies and bounties; deliver Your Holy Church and Ukraine from all assaults of our enemies, both visible and invisible; and grant to Your people length of days, sinless and healthful, and increase in all virtue, we beseech You, O All-bountiful King, hear us and have mercy.

Співці: Господи, помилуй (*тричі*).

Архисрей: Вислухай нас, Боже, Спасителю наш, Надіє всіх кінців землі і тих, що в морі далеко, і, Милостивий, будь милостивим, Владико, до гріхів наших і помилуй нас. Бо Ти Милостивий і Чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю і Сину і Святому Духові, нині й повсякчас і нас віки вічні.

Співці: Амінь.

Диякон: До Святого Володимира помолімося.

Співці: Святий Князю Володимире, моли Бога за нас.

Молитва до Св. Володимира Великого:

О, Святий наш Володимире, Великий Князю землі української, який світло Христової науки на землі українській між народом нашим засвітив, молимо Тебе, твої покірні діти, просвіти наше серце й ум наш – і своєю святою силою вчини, щоб знову славою вкрилася земля українська, Твоя держава. Через Тебе увесь наш український народ сподобився світла Божественного Євангелія. Споглянь нині Заступнику наш, з небесних висот на твій престольний город Київ і на всі українські міста і села, на нашу Церкву та її дітей, на весь наш народ: на нашу молодь і старших, на терплячих і поневолених, на єпископів, священників і всіх віруючих, що в Україні та в розсіянні перебувають.

Донеси О, Святий Володимире, наші щирі молитви перед престол Всевишнього Бога і вблагай Його своїм благанням, щоб дав нам свято берегти ласку хрещення, щоб ми були правдивим християнським народом, вірним Христовим заповідям. Щоб народові Твоєму, Господь давну силу і славу вернув і щоб всі ми одно і

Choir: Lord, have mercy (*3 times*)

Bishop: Hear us, O God our Saviour, the hope of all the ends of the earth, and of those who are far off upon the sea; and show mercy, O Master, upon us sinners, and be merciful on us. For You are a merciful God who loves humankind, and to You we give glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and forever and ever.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to St. Volodymyr the Great.

Choir: St. Volodymyr the Great, pray the Lord for us.

Prayer to St. Volodymyr the Great:

St. Volodymyr, Grand Prince of the land of Ukraine, you who brought the light of Christ's Word to our people, we your humble children implore you to illumine our hearts and our minds and through your holy strength, may your nation, the land of Ukraine, be covered anew by glory. Through you our people have been deemed worthy of receiving the light of the Holy Gospel. You, our Protector, look down from the heavens upon your enthroned city Kyiv, on all the cities and villages of Ukraine, on our Church and her children, on all our people: our youth and elderly, the suffering and the imprisoned, our bishops, priests and all the faithful of Ukraine and in the Diaspora.

St. Volodymyr, take our fervent prayers before the throne of the Most High and through these supplications implore Him to grant us the grace of our baptism so that we may become a true Christian people and be faithful to the commandments of Jesus Christ. We also pray to you that the Lord grant us strength and glory, and that we be

разом були, як за славних днів князювання твого.

Святий і рівноапостолний Володимире, з усіма угодниками української землі, моли за нас заступницю християн – Пресвяту Богородицю, щоб донесла до Бога оці наші благання та, щоб ми сподобилися як діти Божі, у вільній Україні, прославляти пресвяте і величне ім'я Отця і Сина і Святого Духа на віки вічні.

Співці: Амінь.

Диякон: Премудрість

Священик: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Співці: Чеснішую від Херувимів, і незрівняно від Серафимів, що породила Бога Слово непорочно, правдивую Богородицю, Тебе величаємо.

Священик: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

Співці: Слава Отцю і Сину і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Господи, помилуй (*тричі*). Благослови.

Архисрей: Христос Істинний Бог наш, молитвами Пречистої Своєї Матері, Святих Славних і Всехвальних Апостолів, Святого Апостола Андрея Первозванного, Славних і Добропобідних Мучеників, Преподобних і Богоносних Отців наших, Святого і Рівноапостолного Князя Володимира і Святої Княгині Ольги, Святих землі української і всіх Святих, помилує і спасе нас, бо Він Добрий і Чоловіколюбний.

Співці: Амінь.

united like in the time of your glorious reign.

St. Volodymyr, Equal-to-the-Apostles, with all the saints of Ukraine, pray for us to the intercessor of all Christians, the All-holy Mother of God, that she may lift up our prayers to God and that we may as God's children in a free Ukraine be able to proclaim the All-holy and Magnificent Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now, always, and forever and ever.

Choir: Amen.

Deacon: Wisdom.

Priest: All-holy, Mother of God, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, You gave birth to God the Word in virginity. You are truly the Mother of God and we glorify You.

Priest: Glory to You, Christ God, our Hope, glory to You.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and always, and forever and ever. Amen.

Lord, have mercy (*3 times*). Bless us.

Bishop: May Christ, our true God, through the prayers of His Immaculate Mother, the holy, glorious and illustrious Apostles, the Holy Apostle Andrew the First-called, the holy glorious and victorious martyrs, the reverend and God-fearing Fathers, the holy prince Volodymyr, Equal-to-the-Apostles and the holy princess Olha, the saints of Ukraine and all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves humankind.

Choir: Amen.

МОЛИТВА ЗА УКРАЇНУ

Боже Великий, Єдиний,
Нашу Україну храни,
Волі і світу промінням
Ти її осіни.
Світлом науки і знання
Всіх нас просвіти.
В чистій любові до краю
Ти нас, Боже, зрости!
Молимося, Боже Єдиний,
Нашу Україну храни;
Всі свої ласки й щедроти
Ти на люд наш зверни.
Дай йому волю, дай йому долю,
Дай доброго світа.
Щастя дай, Боже, народу,
І многії – многії літа!

O GREAT AND ONLY GOD

O Great and Only God,
Safeguard our Ukraine,
Embrace her in the rays
Of freedom and enlightenment.
With the light of teaching and knowledge
Enlighten us,
And nurture us,
O God, a pure love of our ancestral land.
We pray You, the only God,
Safeguard our Ukraine,
And grant Your grace and mercy to our people.
Grant them freedom;
Grant them fortune,
And true enlightenment.
Bestow blessings upon our nation
For many, many years!

Друк. – Канада. “Impressions”. Вінніпег, МБ.

Авторське право © 1988, Українська Православна Церква в Канаді.

Всі права захищені.

Перша редакція, 1988.

Друковано в Канаді, “Impressions”. Вінніпег, МБ.

Друга редакція, 2013.

Передруковано в Канаді, “Екклезія”. Вінніпег, МБ.

Текст *Молебня з нагоди 1000-ліття хрещення України* приготувала Комісія Українських Церков на основі *Молебня* на державні свята. Надруковано з благословенням Церковних Проводів для користування в час Соборних *Молебнів з нагоди 1000-ліття хрещення України*. З нагоди 1025-ліття Хрещення Київської Русі-України передруковано з поправками текст *Молебня з нагоди 1000-ліття хрещення України*. Надруковано з благословенням Його Високопреосвященства, Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Центральної Єпархії, Митрополит Всієї Канади, Первоієрарх УПЦК.

Титульна сторінка: Передрук. з Архів Консисторії УПЦК.

Printed by Impressions, Winnipeg, Manitoba.

Copyright © 1988 Ukrainian Orthodox Church of Canada

All rights reserved.

First edition, first printing, 1988.

Printed in Canada by Impressions, Winnipeg, Manitoba.

Second edition, second printing, 2013

Reprinted in Canada by Ecclesia Publishing Corporation, Winnipeg, Manitoba.

The text of the *Moleben'* (Prayer Service) *on the occasion of the 1000th anniversary of the baptism of Ukraine* was prepared by the Commission of Ukrainian Churches on the basis of the *Moleben'* intended for national commemorations. Printed with the approval of Authorities for use during ecumenical *Moleben'* services on the occasion of the Millennium of the baptism of Ukraine. This text has been reprinted for the occasion of the 1025th anniversary of the baptism of Kyivan Rus'-Ukraine. This reprinting contains minor adjustments to adapt the text for commemorating the 1025th anniversary. Reprinted for use on the occasion of this 1025th commemoration with the blessing of His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

Cover page: Photographic reproduction. Archives of the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.